



3  
السنة



# Consecutive Translation (1)

## 1<sup>st</sup> Semester 6<sup>th</sup> Lecture

د. علا معطي

2019-2020

---

**Political Terms** Reading & comprehension  
**Consecutive Translation** phonetics  
**Culture** Scientific Texts & Idioms **Essay**  
**Contrastive Analysis** **Dictionaries** عربي  
**GRAMMAR** Semantics & Syntax Translation  
**Speaking & Listening**  
**Literary Texts** **Interpretation**  
**Science of Translation** Discourse Analysis

Hello everyone, how are you today? Let's start with the first text, please.

## الزلازل

تُعرّف الزلازل على أنها اهتزاز مفاجئ للأرض، ينتج عن مرور الموجات الزلزالية خلال صخور الأرض بسبب الطاقة المخزنة في القشرة، فتضغط كتل الصخور على بعضها البعض بشكل كبير مما يسبب في انزلاقها، لذلك تحدث الزلازل في أغلب الأحيان بسبب عوامل جيولوجية، أو بسبب مناطق ضيقة تتحرك فيها كتل الصخور.

### أنواع الزلازل

هناك العديد من الأنواع المختلفة من الزلازل، وهي: التكتونية وهي الأكثر شيوعاً، والبركانية والانفجارية، ويعتمد نوع الزلزال على المنطقة التي حدث فيها والتركيب الجيولوجي لتلك المنطقة، حيث تحدث بسبب تكسّر الصخور الموجودة في الأرض نتيجة القوى الجيولوجية التي أنشأتها حركة الصفائح التكتونية، وتقاس الحركة في الزلازل التكتونية باستخدام نظام تحديد المواقع، أما الزلازل البركانية فتتزامن مع حدوث النشاط البركاني، والزلازل الانفجارية فتحدث بسبب انفجار الأجهزة النووية والكيميائية.

### سبب حدوث الزلازل

نتيجة تكسّر الصخور الموجودة تحت الأرض تنتج طاقة تتحول إلى موجة زلزالية تسبب اهتزاز طبقات الصخور، وعند حدوث اصطدام أو احتكاك صخريتين تتحرك طبقات الأرض بشكل بسيط، إذ أن الصخور بسبب ضغطها على بعضها البعض، ودفعها لا تتحرك ولكن بعد فترة من الوقت تتكسر هذه الصخور بسبب الضغوطات التي تراكمت وينتج عن ذلك الزلازل.

## الزلازل

تُعرّف الزلازل على أنها اهتزاز مفاجئ للأرض، ينتج عن مرور الموجات الزلزالية خلال صخور الأرض بسبب الطاقة المخزنة في القشرة، فتضغط كتل الصخور على بعضها البعض بشكل كبير مما يسبب في انزلاقها، لذلك تحدث الزلازل في أغلب الأحيان بسبب عوامل جيولوجية، أو بسبب مناطق ضيقة تتحرك فيها كتل الصخور.

### Some Vocabulary:

ascribed to : يُعزى إلى

crust: قشرة الأرض

Lumps: كتل

Massively: بشكل كبير

Seismic waves: الموجات الزلزالية

### The Translation:

#### Earthquakes

Earthquakes are defined as a sudden shake of the earth resulting / that results from the seismic waves through the earth rocks.

This is due to / ascribed to the stored energy in the crust. The lumps of the rocks press on one another so massively that makes them slide. This is why, most of the times, earthquakes take place due to geological factors or even tight areas within which the lumps of rocks move.

## أنواع الزلازل

هناك العديد من الأنواع المختلفة من الزلازل، وهي: التكتونية وهي الأكثر شيوعاً، والبركانية والانفجارية، ويعتمد نوع الزلزال على المنطقة التي حدث فيها والتركيب الجيولوجي لتلك المنطقة، حيث تحدث بسبب تكسر الصخور الموجودة في الأرض نتيجة القوى الجيولوجية التي أنشأتها حركة الصفائح التكتونية، وتقاس الحركة في الزلازل التكتونية باستخدام نظام تحديد المواقع، أما الزلازل البركانية فتتزامن مع حدوث النشاط البركاني، والزلازل الانفجارية فتحدث بسبب انفجار الأجهزة النووية والكيميائية.

### Some Vocabulary:

**Fracture:** تكسر

**Established by:** التي أنشأتها

**Synchronize:** يتزامن

### The Translation:

#### **Types of earthquakes**

There are several types / kinds of different earthquakes which are: the tectonic which are the most common, the volcanic and the explosive. The type of the earthquake depends on the area where the earthquake hits along with the geological structure of that region.

This usually takes place because of the fracture of the rocks available in the earth, as a result of the geological power established by the movement of the tectonic plaques/plates. It is noticeable that the movement of tectonic earthquakes is measured via GPS. As for the volcanic earthquakes, they synchronize with the volcanic activity incidence; while / whereas the explosive earthquakes occur because of the explosion of chemical nuclear equipment.

## سبب حدوث الزلازل

نتيجة تكسّر الصخور الموجودة تحت الأرض تُنتج طاقة تتحول إلى موجة زلزالية تسبب اهتزاز طبقات الصخور، وعند حدوث اصطدام أو احتكاك صخريتين تتحرك طبقات الأرض بشكل بسيط، إذ أن الصخور بسبب ضغطها على بعضها البعض، ودفعها لا تتحرك ولكن بعد فترة من الوقت تتكسر هذه الصخور بسبب الضغوطات التي تراكمت وينتج عن ذلك الزلزال.

### Some Vocabulary:

**Accumulated:** تتراكم / تتكدّس

**Break apart:** تتكسّر

### **Why earthquakes take place/hit/happen**

Due to the fractured rocks under the earth, an energy is produced and transferred to a seismic wave resulting in the shake of the rocks layers. When a friction of two rocks occurs, the layers of the earth move slightly since their pressure on one another and their push forward they never move before a period of time where these rocks start to break apart resulting from the pressures accumulated. This is what makes the earthquake take place.

\*\*\*\*

Now let's move on to translate the next text.

لماذا لا نرى عيوب من نحبهم؟

لم تغب عن خاطري وأنا بصدد كتابة هذه المقالة صورة تشاندلر بينغ من مسلسل "فريندز" الذي لم ينزعج من ضحكة جانيس، و رأيت أنها اوضح مثال على غشاوة الحب التي تعمي بصيرة العاشق، فقد نرى أحياناً بعض الناس الذين نعرفهم متيمين بالحب لدرجة أنهم يعجزون عن رؤية عيوب من يواعدونهم.

وقد يستاء المرء حين يرى صديقاً له يرتبط بشريكة حياة لا تصلح له ولا تليق به. لكن هل لاحظت أن جميع محاولاتك للفت انتباهه لعيوب شريكه حياته الجديدة ستذهب سدى؟ فأحياناً عندما ترى صديقك فخوراً بشريكة حياته الجديدة قد تشعر أنه إما يبالغ، أو أن تفكيره مشوّش. وعلى الرغم من أهمية قرار اختيار شريك الحياة المناسب الذي قد نقضي معه بقية حياتنا، هناك الكثير من الأدلة التي تشير إلى أننا لا نحسن تقييم سمات الأشخاص المقربين منا ومميزاتهم.

ترجمة النص:

لماذا لا نرى عيوب من نحبهم؟

Why don't we ever notice the **flaws** of those we love?

**Defects:** عيوب خلقية / **Flaws:** عيوب أخلاقية

لم تغب عن خاطري وأنا بصدد كتابة هذه المقالة صورة تشاندلر بينغ من مسلسل "فريندز" الذي لم ينزعج من ضحكة جانيس، و رأيت أنها اوضح مثال على غشاوة الحب التي تعمي بصيرة العاشق، فقد نرى أحياناً بعض الناس الذين نعرفهم متيمين بالحب لدرجة أنهم يعجزون عن رؤية عيوب من يواعدونهم.

While I was writing this article, I couldn't forget the picture of Chandler Bing in "Friends" who wasn't annoyed/disturbed **by Janis's laugh / by the way Janis laughed**. I found that it is the clearest example on how love blurs our insight. Sometimes we see some people we know are **so love-sick / infatuated** to a degree that **they are unable / they fail** to recognize the flaws of those they are dating.

### Important Vocabulary:

<b>blurred vision:</b> غشاوة الرؤيا	<b>blurred speech:</b> تعثر الكلام
<b>blurs:</b> يجعله غير واضح	<b>Love-sick:</b> متيم
<b>Infatuated:</b> متيم بالحب	

\*\*\*\*

وقد يستاء المرء حين يرى صديقاً له يرتبط بشريكة حياة لا تصلح له ولا تليق به. لكن هل لاحظت أن جميع محاولاتك للفت انتباهه لعيوب شريكه حياته الجديدة ستذهب سدى؟ فأحياناً عندما ترى صديقك فخوراً بشريكة حياته الجديدة قد تشعر أنه إما يبالغ، أو أن تفكيره مشوّش.

### The Translation:

One may disgruntle as he sees a friend of him who is involved with a life partner who is neither suitable nor worthy of him. But the question is this: "Have you ever noticed that all your attempts to draw his attention to the flaws of his new life partner will be futile/in vain?" Sometimes when you find a friend of yours so proud of his new life partner, you might feel that he's either exaggerating, or mind-confused.

## Important Vocabulary:

**Disgruntled:** ساخط / مستاء

**Futile:** لا طائل منه / لا جدوى منه

**in vain:** سدىً / هباءً

\*\*\*\*

وعلى الرغم من أهمية قرار اختيار شريك الحياة المناسب الذي قد نقضي معه بقية حياتنا، هناك الكثير من الأدلة التي تشير إلى أننا لا نحسن تقييم سمات الأشخاص المقربين منا ومميزاتهم.

## The Translation:

Despite the importance of the decision of choosing the suitable life partner with whom we may spend the rest of our life, there is much evidence which suggests that we miss evaluate the characteristics of those who are close to us and their advantages.

\*كلمة **evidence** لا تأتي بالجمع مع **s-** فهي إن كانت جمع أو مفرد تأتي **evidence** ونتعامل معها معاملة المفرد.

نكتفي بهذا القدر، نراكم في المحاضرة القادمة بإذن الله ☺